01001471306030008

2325

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 147**

13 Ιουνίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3150

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Λιθουανίας για συνεργασία στον αμυντικό τομέα.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας: και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Λιθουανίας για συνεργασία στον αμυντικό τομέα που υπογράφηκε στις 19 Δεκεμβρίου 2001 στις Βρυξέλλες, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΑΜΥΝΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας στο εξής αναφερόμενα ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

αναγνωρίζοντας τη σημασία της ανάπτυξης διμερών φιλικών σχέσεων στον τομέα της άμυνας και της ασφαλείας για την ενίσχυση της σταθερότητας στην Ευρώπη, έχοντας υπόψη το γεγονός ότι η συνεργασία μεταξύ των Ενόπλων Δυνάμεων αυξάνει την αλληλοκατανόηση και την αμοιβαία εμπιστοσύνη μεταξύ της ηγεσίας και της στρατιωτικής διοίκησης των Συμβαλλομένων Μερών και του κοινού, επαναβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους στον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στους στόχους και τις αρχές του Οργανισμού για την Ασφάλεια και την Συνεογασία στην Ευρώπη και δεσμευμένα να βασίσουν τις δραστηριότητές τους στις αρχές αυτές,

θεωρώντας τον Οργανισμό του Βορειοατλαντικού Συμφώνου και την Ευρωπαϊκή Ένωση, ως κυρίους πυλώνες για την ασφάλεια και τη σταθερότητα στην ευρωπαϊκή ήπειρο,

υποστηρίζοντας την πρωτοβουλία της Συνεργασίας για την Ειρήνη ως παράγοντα ασφαλείας και σταθερότητας στον κόσμο και συμμετέχοντας ενεργά σε αυτήν,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Η Συμφωνία ρυθμίζει τις σχέσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών όσον αφορά τη συνεργασία στους τομείς της άμυνας και της ασφάλειας σύμφωνα με τις αρμοδιότητες των Συμβαλλομένων Μερών, όπως ορίζονται από την εθνική τους νομοθεσία.

2. Η συνεργασία θα πραγματοποιείται στους τομείς και με τις μορφές που ορίζονται από την εθνική τους νομοθεσία.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν να αρχίσουν συνεργασία και σε άλλους τομείς και με άλλες μορφές που δεν προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 2
ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Η συνεργασία και η ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών μπορεί να περιλαμβάνει τους ακόλουθους τομείς:

1.1 Πολιτική ασφαλείας και άμυνας.

1.2 Λειτουργία των ενόπλων δυνάμεων σε μια δημοκρατική κοινωνία, συμπεριλαμβανομένων νομικών θεμάτων.

1.3 Οργάνωση, δομή και εξοπλισμός των ενόπλων δυνάμεων.

1.4 Στρατιωτική εκπαίδευση και εξάσκηση.

1.5 Διοίκηση στρατιωτικού προσωπικού.

1.6 Θέματα σχετικά με την επιτήρηση, τον έλεγχο και την υπεράσπιση των χωρικών υδάτων.

1.7 Θέματα σχετικά με τις καταστάσεις έκτακτης ανάγκης μη στρατιωτικής φύσης.

1.8 Στρατιωτική ιατρική.

2. Ειδικά θέματα συνεργασίας στους ανωτέρω τομείς ή άλλους μπορούν να προσδιορισθούν λεπτομερέστερα

από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με τη μορφή προσθέτων συμφωνιών ή κατά περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 3
ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζουν τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

1. Συναντήσεις των Υπουργών Εθνικής Άμυνας, Αρχηγών Γενικών Επιτελείων, υφυπουργών και υπαρχηγών ή άλλων αξιωματούχων με εξουσιοδότηση των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Ανταλλαγή πληροφοριών σε ειδικά θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

3. Επαφές μεταξύ ομολόγων στρατιωτικών ιδρυμάτων.

4. Συμμετοχή σε προγράμματα εκπαίδευσης ημερίδες και διασκέψεις.

5. Ανταλλαγή πληροφοριών και εκπαιδευτικού υλικού

6. Συμμετοχή σε στρατιωτικές ασκήσεις

7. Επισκέψεις πολεμικών πλοίων και στρατιωτικών αεροσκαφών

ΑΡΘΡΟ 4
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Προκειμένου να εφαρμοσθούν οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αποστέλλουν προηγουμένως (τουλάχιστον 2 μήνες νωρίτερα) ειδοποίηση σχετικά με την αιτούμενη / προτεινόμενη δραστηριότητα.

2 Η αιτούμενη ή προτεινόμενη δραστηριότητα συνεργασίας θα υπάγεται στις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας αφού γίνει δεκτή από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος εγγράφως.

ΑΡΘΡΟ 5
ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΑ ΕΞΟΔΑ

1. Οι πιθανές δραστηριότητες συνεργασίας θα χρηματοδοτούνται στη βάση της αρχής της αμοιβαιότητας και ειδικότερα:

1.1 Το απόστελλαν Μέρος θα καλύπτει τα ακόλουθα έξοδα:

1.1.1 Έξοδα μετάβασης στη φιλοξενούσα χώρα και επιστροφής από αυτήν.

1.1.2 Έξοδα ασφάλισης των μελών της αντιπροσωπείας συμπεριλαμβανομένης ιατρικής ασφάλισης για μη επείγοντα περιστατικά.

1.2 Το φιλοξενούν Μέρος θα καλύπτει τα ακόλουθα έξοδα:

1.2.1 Έξοδα καταλύματος και σίτισης.

1.2.2 Έξοδα μετακινήσεων εντός της φιλοξενούσας χώρας που θα σχετίζονται με το πρόγραμμα της επίσκεψης.

1.2.3 Έξοδα επείγουσας ιατρικής και οδοντιατρικής περίθαλψης κατά η διάρκεια της παραμονής στη φιλοξενούσα χώρα.

2. Αυτή η γενική αρχή της αμοιβαιότητας δεν θα εφαρμόζεται σε ομάδες αποτελούμενες από περισσότερα από δέκα μέλη, συμπεριλαμβανομένου του προσωπικού της υποστήριξης (π.χ. οδηγών, διερμηνέων κ.λ.π). Οι διαδικασίες χρηματοδότησης που αφορούν τις ομάδες αυτές θα προσδιορίζονται κατά περίπτωση με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Κατά κανόνα, τα έξοδα μετακινήσεων, ασφάλισης, καταλύματος και σίτισης θα αποτελούν ευθύνη του αποστέλλοντος Μέρους

ΑΡΘΡΟ 6
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγγυούνται την προστασία όσων πληροφοριών θα λαμβάνουν κατά την διάρκεια διμερών επαφών ανάλογα με τον βαθμό ασφαλείας που έχει δώσει στις πληροφορίες η πηγή προέλευσής τους.

2. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δε θα χρησιμοποιεί τις λαμβανόμενες πληροφορίες εις βάρος των συμφερόντων του άλλου Μέρους και δεν θα τις μεταβιβάζει σε τρίτους χωρίς την εγγραφή προέγκριση της πηγής προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 7
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ, ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε θέση ισχύος την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ειδοποιηθεί μεταξύ τους σχετικά με την αποπεράτωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και μπορεί να ανανεωθεί με την συγκατάθεση των Συμφωνούντων αποστέλλοντας έγγραφη ειδοποίηση έξι μήνες νωρίτερα.

3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με την έγγραφη συγκατάθεση αμφότερων των Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Οποιαδήποτε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται με διμερείς διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Υπεγράφη στις Βρυξέλλες σης 19 Δεκεμβρίου 2001, σε δύο πρωτότυπα στη λιθουανική, την ελληνική και την αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφορετικών ερμηνειών, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Γιάννος Παπαντωνίου
Υπουργός Εθνικής Άμυνας
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας
της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

Linas Linkevicius
Υπουργός Εθνικής Άμυνας
της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE –

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Parties",

recognizing the importance of the development of bilateral friendly relations in the field of defence and security for the strengthening for stability in Europe,

taking into consideration the fact, that co-operation between the Armed Forces increases mutual understanding and confidence between the leadership and command of the Parties and Public,

reaffirming their commitment to the Charter of the United Nations and the aims and principles of the Organization for Security and co-operation in Europe and engaging to base their activities on these principles,

regarding the North Atlantic Treaty Organization and the European Union as main pillars for the security and stability on the European continent

supporting Partnership for Peace initiative as a factor of security and stability in the word , and actively participating in it,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE OF THE AGREEMENT

1. The Agreement regulates relations between the Parties in co-operating in the fields of defence and security according the competence of the Parties defined by their national legislation.

2. Co-operation is to be carried out according to the fields and forms defined by this Agreement on the principle of mutual benefit.

3. The parties may agree to take up co-operation in other fields and forms, which are not provided in this Agreement.

ARTICLE 2

FIELDS OF CO-OPERATION

1. Co-operation and exchange of information between the Parties may include the following fields:

1.1 Security and defence policy;

1.2 Functioning of armed forces in a democratic society , including legal issues;

1.3 Armed forces organization, structure and equipment;

1.4 Military training and education;

1.5 Military personnel management;

1.6 Issues related to surveillance, control defence of territorial water;

1.7 Issues related to civil emergency matters;

1.8 Military medicine.

2. Specific issues of co-operation in the above mentioned fields, or others , may be defined in more details by the Parties in the form of additional agreements, or on an ad hoc basis.

ARTICLE 3

FORMS OF CO-OPERATION

The Parties define of following forms of co-operation:

1. Meetings of the Ministers of National Defence , Commanders-in-Chief, their deputies or other officials authorized by the Parties;

2. Exchange of information on specific topics of common interest;

3. Contacts between similar military institutions;

4. Participation in courses, workshops and conferences;

5. Exchange of information and educational materials;

6. Participation in military exercises;

7. Visits of warships and military aircraft.

ARTICLE 4

PLANING OF CO-OPERATION ACTIVITIES

1. In order to implement the provision of this Agreement, the Parties will give an early (not less than 2 months) notification on the requested/proposed activity.

2. The requested or proposed cooperative activity will become subject to the provisions of this Agreement when it has been accepted by the other Party in writing.

ARTICLE 5

COST SHARING

1. Possible co-operation activities shall be funded on the principle of reciprocity, in particular:

1.1 The sending Party shall cover the following expenses:

1.1.1 Travel costs to and from the country;

1.1.2 Insurance costs of members of the delegation, including non-emergency medical insurance;

1.2 The hosting Party shall cover the following expenses:

1.2.1 Costs of accommodation and meals;

1.2.2 Travel costs within the host country related to the programme of the visit;

1.2.3 Costs of emergency medical and dental care while in the host country.

2. This general principle of reciprocity shall not be applicable to groups counting more than ten members including the support personnel (e.g drivers, interpreters etc.). Funding procedures relevant to these groups shall be established on a case-by-case basis by mutual agreement between the Parties. As a rule, the travel, insurance, accommodation and meals costs for such groups shall be sending Party's responsibility.

ARTICLE 6

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Parties shall guarantee the protection of any information received during bilateral contacts in accordance with the level of classification attributed to the information by the originator.

2. The Parties shall not use information received against the interests of the other Party and shall not transfer it to any third party without the preliminary written consent of the originator.

ARTICLE 7

ENTER INTO FORCE AMENDEMENTS AND DISPUTES

1. This Agreement shall become effective on the day on which both Parties have notified each other that they have fulfilled in that regard their respective legal procedures.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for a period of one year ,unless any of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to denounce it. Such notification shall be made at least six months before the period of validity expires.

3. This Agreement may be amended by written consent of both parties.

4. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by bilateral consultation between the Parties.

Signed in Brussels on 19 December 2001, in two original copies in Lithuanian, Greek and English languages. In case of different interpretations the English text shall prevail.

For the Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic

Yannos Papantoniou
Minster of National Defence
of the Hellenic Republic

For the Ministry of National Defence
of the Republic of Lithuania

Linas Linkevicius
Minister of National Defence
of the Republic of Lithuania

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 6 Ιουνίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 12 Ιουνίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ